

# el Editor

SOUTHWEST COLLECTION  
Texas Tech University  
LUBBOCK, TEXAS 79409

"El Respeto al Derecho  
Ajeno es la Paz"  
Lic Benito Juarez

VOL. XXV No. 51

Week of September 14-21, 2005

Lubbock, TX USA

## Hispanic Heritage Month Sept. 13 - Oct. 13

# La Celebración del 16 de Septiembre

### FIESTAS DEL LLANO ENTERTAINMENT SCHEDULE THURSDAY—SEPT. 15, 2005

12:00 NOON—OPEN FOR LUNCH  
5:00 PM—7:00 PM—WELCOME, RIBBON CUTTING  
CEREMONY & RECEPTION Sponsored by Sandard Sales  
5:00 PM—7:00 PM—COMMUNITY INFORMATION FAIR  
5:00 PM—6:00 PM—TBA  
6:00 PM—7:00 PM—AVISO  
7:00 PM—8:00 PM—MARIACHI FLORES  
8:00 PM—8:45 PM—NUESTRA HERENCIA  
8:45 PM—9:30 PM—GRITO DE INDEPENDENCIA  
BISHOP PLACIDO RODRIGUEZ  
9:30 PM—10:00 PM—LOS BOHEMIOS DEL NORTE  
10:00 PM—11:00 PM—MARIACHI AMISTAD  
11:00 PM—FIESTA CLOSES

### FRIDAY—SEPT. 16, 2005

11:00 AM—FESTIVAL OPEN FOR LUNCH  
NO GATE FEE - PLENTY OF GREAT FOOD  
3:00 PM—FESTIVAL OPENS FOR EVENING  
ACTIVITIES VENDORS & MUSIC  
GATE FEE: \$4.00 PER PERSON - 13 TO 59 \$2.00—60 & OVER  
KIDS 12 & UNDER KIDS UNDER 2 - NO CHARGE  
5:00 PM—6:00 PM—AVISO  
6:00 PM—7:00 PM—TEMBLOR  
7:00 PM—8:00 PM—BALLET FOLKLORICO AZTLAN  
8:00 PM—9:30 PM—LA CONQUISTA  
9:30 PM—10:00 PM—NUESTRA HERENCIA  
10:00 PM—11:30 PM—K1  
11:30 PM—12:30—VAL CABALLERO Y TEX MEX CONNECTION  
12:30 AM—FIESTA CLOSES

### SATURDAY—SEPT. 17, 2005

11:00 AM—12:00 NOON—TBA  
12:00 NOON—1:00 PM—ULTIMO SUEÑO  
1:00 PM—2:00 PM—ARDIENTE  
2:00 PM—3:00 PM—ANIMO  
3:00 PM—4:00 PM—GRUPO ROSAL  
4:00 PM—5:00 PM—X-SEL  
5:00 PM—6:00 PM—SUSPENSO  
6:00 PM—7:00 PM—FIESTA DEL SOL  
7:00 PM—8:00 PM—MELISSA Y JUVENTUD NORTENA  
8:00 PM—9:30 PM—ELIDA  
9:30 PM—10:00 PM—NUESTRA HERENCIA  
10:00 PM—11:30 PM—DJ KANE  
11:30 PM—12:30 MIDNIGHT—GRUPO CADENA  
12:30 AM—FIESTA CLOSES

### SUNDAY—SEPT. 18, 2005

12:00 NOON—1:00 PM—TBA  
1:00 PM—2:00 PM—LOS BOHEMIOS DEL NORTE  
2:00 PM—3:00 PM—HERMANOS RAMOS  
3:00 PM—4:00 PM—ORGULLO-WEST TEXAS PRIDE  
4:00 PM—5:00 PM—PALOMA LIBRE  
5:00 PM—6:00 PM—GRUPO MAGICO  
6:00 PM—6:30 PM—AVISO (HOUSTON, TEXAS)  
6:30 PM—7:00 PM—BATTLE OF THE BANDS WINNERS  
SPONSORED BY DON CALDWELL STUDIOS  
7:00 PM—8:00 PM—BALLET FOLKLORICO AZTLAN  
8:00 PM—9:00 PM—AUGUSTINE RAMIREZ  
9:00 PM—10:00 PM—D.A.R.E.  
10:00 PM—11:00 PM—DAVID MARES  
11:00 PM—FIESTA CLOSES

## Felices Fiestas

## Lubbock Celebrates for Giant Fiesta



Ericka Blue  
Served as Miss Hispanic  
Lubbock for 2004-05



Angelica Astorga  
Daughter of Felicano &  
Evangalina Astorga, graduate of  
Tech and in Master's program



Amberly Gomez  
Daughter of Mr. & Mrs. Ector  
Gomez attending South Plains  
College studying Education



Celeste Jimenez  
Daughter of Victor & Deborah  
Jimenez attending Texas Tech  
studying English



Leticia Martinez  
Daughter of Isabel Mosqueda &  
Max Martinez attending Texas Tech  
University, studying Mass  
Communications



Priscilla Pauda  
Daughter of Bobby & Christina  
Pauda, student at Coronado  
High wants to study Music  
Production



Jasmine Regalado  
Daughter of Steve & Ellen  
Regalado, attending Estacado  
High School, wants to study Law  
in the future



Melanie Robles  
Daughter of Ernest & Frances  
Robles, attending South Plains  
College, studying Education

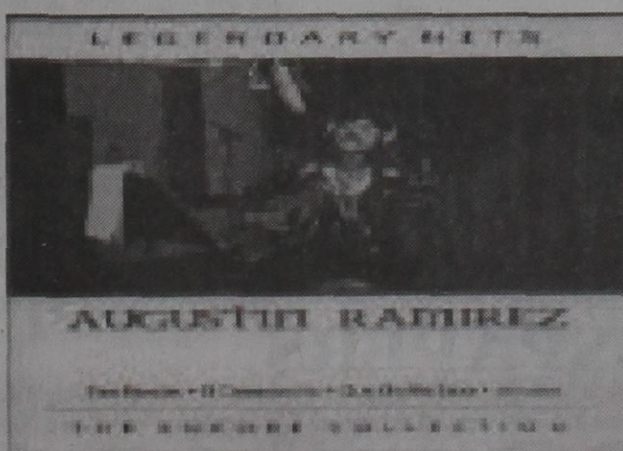
## Miss Hispanic Lubbock Scholarship Pageant

The Miss Hispanic Lubbock Scholarship Pageant is scheduled for Friday, September 16 starting at 7 pm in the Lubbock Memorial Civic Center Theater. Doors for the general seating event will open at 6:30 and the opening dance featuring salsa, tango and flamenco will begin at 7 pm. The production was choreographed by Crystal Aguilar and Sam Cuevas. Special guest for the pageant will be Erica Lopez, last year's Miss Hispanic Lubbock and Erica Ponce, Lubbock's first Miss Lubbock of Hispanic decent. MC for the event will be Erin Kennedy, morning anchor for KAMC 28 and co-host for the Si Se Puede show. Tickets for the event are available at through Select-a-Seat but will be available at the door for \$6 for adults, \$4 adults 60 and over and students and children under 5 will be admitted free.

## Good Luck Contestas

## Augustin Ramirez David Mares sera los Actos Principales en las Fiestas

Miles de personas se esperan en Lubbock este fin de semana para celebra la conmemoración anual de el diez y seis de septiembre. Las puertas para el evento se abiran a las 12 medio dia el jueves para personas quien quieran tomar provecho de todos las deliciosas comidas por los vendedores. La apertura oficial se llevara acabo el viernes a las



cinco de latarde y se ofresaran mas de 36 horas de entretenimiento donde se presentaran grupos musicaales al igual de folkloricos y otros tipos de actos.



David Mares

El tradicional Grito de Independencia, oficiado por el Obispo Placido Rodriguez se llevara acabo el jueves a las 8:30 de la noche y habra entretenimiento por el Mariachi Amistad y el Conjunto Bohemio. El viernes por la noche se presentara el certamen de la Srita. Hispana en el teatro de el Centro Civico tambien con presentacion de varios actos para entretenimiento. Las Fiestas ofresaran la actuacion de actos por los artistas Tejanos Augustin Ramirez y David Mares el

# Leaders Say Aid is Too Slow in Reaching Hispanic Evacuees

By Alex Meneses Miyashita

As the search for victims of Hurricane Katrina continues, advocacy groups are expressing concern that many Hispanics, particularly undocumented immigrants, are not receiving enough help.

"This is the time to seek that assistance and to get it not having any fear of questions being asked about papers or documents," National Council of La Raza president Janet Murguía told Hispanic Link News Service after meeting with President Bush Sept. 5. "(Bush) reiterated that the important focus right now was to get assistance to families that need it and that no one should be afraid to ask for help."

cuss relief efforts and the administration's willingness to raise money to help several of the groups that are actively offering assistance.

Murguía said that the invited groups' goal is to coordinate better with each other, as well as with the Red Cross and Federal Emergency Management Agency. They will continue to meet and serve in an advisory capacity with the President, she said.

"The Red Cross has been overwhelmed, but we need to improve its ability to coordinate with organizations that want to be helpful, particularly organizations that are dealing with diverse communities," she stressed.

NCLR and its affiliates in Alabama, Florida, North Carolina, Tennessee and Texas are working with the Honduran and Mexican embassies and consulates to coordinate assistance efforts. These will include raising money and providing food to evacuees, identifying homes for them and schooling opportunities for their children, and assisting FEMA and the Red Cross with translation services.

The Honduras Embassy estimates that as many as 150,000 residents in the New Orleans metropolitan area are Honduran. Political Affairs Minister Ramón Custodio told Hispanic Link the Honduran Consulate in Houston and the one in New Orleans, which has been moved temporarily to Baton Rouge, La., are still tracking those who have been affected.

So far, they have registered only a few hundred, he added.

The Mexican government estimates that as many as 145,000 Mexicans are residents of the areas affected by Katrina. About 10,000 lived in the city of New Orleans. The

Mexican Foreign Affairs Ministry has confirmed the deaths of three Mexican nationals. Eighty others reportedly still have not been accounted for.

So far, temporary Mexican Consulates have opened in Baton Rouge and in Mobile, Ala., offering assistance to affected Mexicans, from providing calling cards to finding housing. "The Mexican government has also sent military vessels, helicopters, trucks and relief brigades."

The U.S. Commonwealth of Puerto Rico is supplying more than 1,000 National Guardsmen and 60 State Emergency Management Agency technicians.

"Puerto Ricans have lived through similarly devastating hurricane experiences. We know the pain and anguish that our fellow citizens in the Gulf of Mexico are going through," Puerto Rico Secretary of State Fernando Bonilla said in a statement.

The Red Cross has opened shelters in 17 states.

On the legislative front, the U.S. House and Senate have approved \$62.3 billion for relief efforts.

"This is the beginning of what will undoubtedly be a long and arduous task," Rep. Ruben Hinojosa (D-Texas) said.

Senate Democrats introduced the Katrina Emergency Relief Act, which allows survivors access to medical coverage, housing, education and financial help, on Sept. 8.

Sen. Mel Martínez (R-Fla.) introduced a bill that will waive any financial penalties assessed to hurricane-affected college students who have withdrawn from school.

His Democratic counterpart, Sen. Ken Salazar (D-Colo.), has called for the formation of a "Marshall-like"

program, which would create a task force with state and local input that develops a reconstruction plan for the damaged areas.

"The basic function of the federal government is to respond to natural disasters such as Katrina which has devastated 90,000 square miles of America," Salazar said.

However, LULAC executive director Brent Wilkes told Hispanic Link that relief is not reaching many Hispanic immigrants yet, especially those in rural areas.

"Latinos in particular are in substantial more risk than other populations because the farm-working communities that were hit in the Gulf state area really have not got on the radar screen," he said.

Although LULAC is aiming some of its relief efforts in New Orleans, its main targets are elsewhere, including rural communities where many undocumented immigrants work.

"We're not trying to follow the Red Cross around. What we want to do is reach out to people who are being missed by the Red Cross right now," he said.

Wilkes said that although FEMA provides emergency assistance to all those in need regardless of their legal status, long-term assistance benefits, such as rebuilding dollars, are off-limits for undocumented immigrants.

"They're really the forgotten folks. They're the ones who are behind the scenes, doing all the work, but when it comes to rescues they tend to be left on their own," Wilkes said.

One report from Mississippi said hundreds of Hispanic workers have arrived in affected regions there to clean up the hurricane's destruction in buildings.

(c) 2005, Hispanic Link News Service

# We the People

By Abel Cruz

### News Flash!!!

The fox has left the hen house! I repeat, the fox has left the hen house.

After a long 18 months of the fox working mostly 4 day work weeks at a yearly salary of \$200,000 golden eggs (boy I tell you, this city is sure generous when it comes to paying city managers, and funding Bush libraries and softball fields) the chickens finally came home to roost. The sad news is that before leaving, the fox was able to take an additional 130,000 freshly laid golden eggs with him to that far away land of Paris. What's that, Paris, Texas? No, I don't think they were talking about Paris, Texas.

But here, you be the judge, here's an excerpt from the San Antonio Express News website: "Fox said he has already been contacted about some job opportunities in San Antonio, but his immediate plans are to take a Paris vacation with Kye". Hmmm, wonder if they're taking their elderly aunt with them?

How do you think they say "see ya suckers" in French?

### We the People

Contrary to popular belief and what you hear, read or see, not everyone in this city is enamored with things such as a Bush library, or minimal, mostly symbolic property tax rate reductions. Lubbock and the surrounding area are rich with diverse ideas and different points of view. But whether by design or not, these differing points of view never see the light of day.

The preamble of our U S Constitution opens with three simple words: "We the People". With sincere apologies to our founders here's an updated version which might capture the mood of some people who also have a stake in this city but for whatever reason are never heard from:

We the people, the voiceless, the less economically fortunate, not as educated, less conservative, but more inclined to be concerned with real life issues such as equal representation, equal rights, jobs that pay a livable wage (versus a minimum wage), civil rights, and social justice,

We the underrepresented tax payers who invisibly reside in the invisible area within the larger area known by those that have influence as "the giant side of Texas", having just been forgotten once again by some of those in power, do hereby request that our hard earned tax dollars paid into city government not be used for the following causes which only serve to further enrich and empower those that we feel already have enough:

- 1) used for special projects where only a certain segment of the community will benefit, or 2) used for tax paid street improvement and landscape projects in private commercial developments so that the developers can benefit, before all other existing streets within the city limits are paved and landscaped, and 3) that no money be used to change street names and other ridiculous things so that we can look good in trying to get a library for an ex president whose historical legacy will rest on starting a war under false pretenses and being unprepared to help a certain group of people during their most dire time of need, and 4) we ask that you resist "donating" huge sums of money to the tune of \$50,000,000 dollars which don't yet exist and which may never materialize to fund an ex presidential library, one that we the people will probably never see the inside of.

Furthermore, we the people strongly suggest that all future city manager hires be required to take the "5" day course entitled "Elementary Guidelines for City Managers Lucky Enough to Only Work Four Days Per Week and Still Get Paid a lot of Moola", so they will know how not to manage a city. We believe this course will be offered at the "Fox University for Ex City Managers" in San Antonio, Texas. (As soon as the professor returns from Paris)

In addition, we the people strongly suggest that all future city managers be required to live in the city that they will manage, so that they may be available to work at least a full 5 days per week like the rest of us and at least be in the vicinity in case of a man made or natural disaster.

We the people would also ask that officials be made aware of a new malady going around town known as "self congratulatory syndrome", also known as "braggers disease" which has reached epidemic proportions since the evacuees from Hurricane Katrina arrived.

We the people mean no harm in our requests, but feel that we have no other recourse except to appear before the city council which would only prove to be a 3 minute exercise in futility.

In closing, we the people humbly ask that all future city council meetings include full readings of resolutions, ordinances, and motions so that we the people may know what the heck is being voted on.

### Understatement of the Week

"Katrina exposed serious problems in our response capability at all levels of government, and to the extent that the federal government didn't fully do its job right, I take responsibility".

PRESIDENT BUSH

### Translation of Understatement

Yes, we in the federal government, especially Brownie, Chertoff and I, were slow in responding to the devastation caused by our failure to plan ahead for this type of situation, but I was hoping that no one would notice. But then, so was the local and state government so that makes it ok. I finally get it that it is my responsibility to prepare for these types of situations, but I was too busy clearing some brush on the ranch and then I had to fly out to that state which Republicans always lose in Presidential elections and try to raise some money. But don't worry, Brownie has now gone back to his Arabian horse farm and I have already instructed FEMA and Homeland Security to offer billions of reconstruction dollars to Halliburton so they can get even richer. My right hand man tricky dicky will be in charge of that relief effort. (wink, wink).

### Quote of the week:

"Here in redneck Lubbock, it says a lot that we have three qualified women working in important positions in city government"

City Council Chief of Staff Dixon Platt as quoted in the Daily Toreador, the TTU daily newspaper, September 9, 2005 edition.

WOW! Three whole women! Yes, it says a lot, but probably not what you wanted it to say Mr. Platt.  
Email: acruzsc@aol.com

Alex Meneses Miyashita

Al continuar la búsqueda de víctimas del huracán Katrina, grupos de defensa expresan preocupación de que muchos hispanos, en particular inmigrantes indocumentados, no reciben suficiente ayuda.

"Este es el momento de buscar la ayuda y recibirla sin temer que se les pregunte sobre papeles o documentos", le dijo Janet Murguía, presidente del Concilio Nacional de La Raza a Hispanic Link News Service tras reunirse con el presidente Bush el 5 de septiembre. "Bush reiteró que el enfoque importante ahora era hacer llegar la asistencia a las familias que la necesitan y que nadie debe temer pedir ayuda".

En Houston, varios evacuados hispanos indocumentados rehuyen los albergues y se amontonan en los hoteles, frecuentemente compartiendo una habitación con diez personas o más, le dijo Joe Rubio, vice presidente para la región de Catholic Charities, a Hispanic Link. "Les animamos a ir a los albergues, donde podrán recibir servicios médicos, entre otros", dijo Rubio, admitiendo que hacia falta más hispanohablantes para servir a los evacuados en los centros de albergue.

Mediante sus esfuerzos de enlace con las víctimas, Catholic Charities les ofrece gasolina, cupones para comida, efectivo y otros servicios de emergencia.

Otras organizaciones, como el Concilio y la Liga de Ciudadanos Latino Americanos Unidos (LULAC), exhortan a los inmigrantes latinos a buscar ayuda sin vacilar de las agencias de alivio designadas por el gobierno federal.

El Concilio Nacional de La Raza fue el único grupo hispano de entre unas 15 organizaciones comunitarias y religiosas, incluyendo la Cruz Roja de los Estados Unidos, en reunirse con el presidente para discutir los esfuerzos para aliviar a las víctimas y la voluntad de la administración por recaudar fondos para ayudar a varios de los grupos que están ofreciendo ayuda activamente.

Murguía dijo que la meta de los grupos invitados es de lograr una mejor coordinación entre sí, y también con la Cruz Roja y la Agencia Federal de Manejo de Emergencias (FEMA por sus siglas en inglés). Continuarán reuniéndose y sirviendo en capacidad de asesores con el presidente, dijo.

"La Cruz Roja se ha agobiado, pero debemos mejorar su capacidad de coordinar con otras organizaciones que quieren ayudar, en particular las organizaciones que trabajan con comunidades diversas", enfatizó.

El Concilio y sus afiliadas en Alabama, Florida, Carolina del Norte, Tennessee y Texas colaboran con las embajadas y los consulados de Honduras y de México en la coordinación de esfuerzos de asistencia, los cuales incluirán la recaudación de fondos y la oferta de alimentos a los evacuados, el identificar para ellos vivienda y oportunidades de escuela para sus hijos, y asistir a FEMA y a la Cruz Roja con servicios de traducción.

La embajada de Honduras calcula que hasta 150,000 residentes del área metropolitana de Nueva Orleans son hondureños. Ministro de Asuntos Políticos, Ramón Custodio, le dijo a Hispanic Link que el consulado de Honduras en Houston y el de Nueva

Orleans, transferido temporalmente a Baton Rouge, Louisiana, siguen en el rastreo de los que han sido afectados.

Por el momento sólo han podido registrar a unos cuantos centenares de personas, indicó.

El gobierno mexicano calcula que hasta 145,000 mexicanos residen en el área afectada por Katrina. Unos 10,000 viven en la ciudad de Nueva Orleans. El Ministerio del Exterior de México confirmó la muerte de tres mexicanos. Todavía no se sabe del paradero de ochenta personas más.

Hasta hoy, se han abierto consulados mexicanos temporales en Baton Rouge y en Mobile, Alabama, que ofrecen ayuda a los mexicanos afectados, desde darles tarjetas para hacer llamadas hasta encontrarles vivienda. El gobierno mexicano también ha enviado navíos militares, helicópteros, camiones y brigadas de alivio.

La Comunidad Mancomunada de Puerto Rico ha mandado a más de mil guardia civil nacionales y sesenta técnicos de la Agencia Estatal de Manejo de Emergencias. "Los puertorriqueños hemos pasado por experiencias devastadoras similares con huracanes. Conocemos el dolor y la angustia que pasan nuestros allegados del Golfo de México", dijo secretario de estado de Puerto Rico, Fernando Bonilla en una declaración.

La Cruz Roja ha abierto albergues en 17 estados.

Por la parte legislativa, la Cámara de Representantes y el Senado estadounidenses han aprobado \$62.3 mil millones para el esfuerzo de alivio.

"Este es el comienzo de lo que sin duda será una labor larga y ardua",

dijo representante Rubén Hinojosa, (demócrata por Texas).

Los demócratas del Senado presentaron el 8 de septiembre la Katrina Emergency Relief Act, que permite que los sobrevivientes accedan a servicios médicos, de vivienda, educación y financieros.

El senador Mel Martínez (repblicano por Florida) presentó un proyecto de ley que suspendería multas que incurran estudiantes universitarios afectados por el huracán que tuvieran que retirarse de la universidad.

Su contraparte demócrata por Colorado, el senador Ken Salazar, ha pedido la formación de un programa tipo Marshall, que crearía un grupo de trabajo con recomendaciones del estado y locales para desarrollar un plan de reconstrucción de las áreas perjudicadas.

"La función básica del gobierno federal es la de responder a desastres naturales tales como Katrina que ha devastado a 90,000 millas cuadradas de los Estados Unidos", dijo Salazar.

No obstante, Brent Wilkes, director ejecutivo de LULAC le dijo a Hispanic Link que los esfuerzos de alivio no están llegando a muchos de los inmigrantes hispanos aun, en particular a los que están en áreas rurales.

"Los latinos en particular tienen un riesgo sustancialmente mayor que otras poblaciones por lo que a las comunidades agrícolas de la región del Golfo no las tienen presentes", explicó.

Aunque LULAC está enfocando algunos de sus esfuerzos a Nueva Orleans, donde más se dirige es a otros lugares, incluyendo las comunidades rurales en las que muchos inmigrantes trabajan.

"No estamos tratando de perseguir a la Cruz Roja. Lo que queremos hacer es llegar a las personas a las que no llega la Cruz Roja por el momento", dijo.

Wilkes comentó que aunque FEMA provee asistencia de emergencia a todos los necesitados, sin tomar en cuenta su estado migratorio, los beneficios de asistencia a largo plazo, tales como dinero para la reconstrucción, no pueden ir destinados a los inmigrantes indocumentados.

"Son realmente los olvidados. Son los que obran detrás del telón, pero cuando llega el momento de los rescates, no se les atiende", dijo Wilkes.

Un informe emitido de Mississippi indicó que cientos de trabajadores hispanos han llegado a las regiones afectadas allí para limpiar la destrucción que causó el huracán en los edificios.



## EL EDITOR NEWSPAPERS

El Editor is a weekly bilingual newspaper published by Amigo Publications in Lubbock and Midland/Odessa Texas. Our physical address for overnight delivery is 1502 Ave. M in Lubbock, TX 79401. El Editor is available on the web at eleditor.com and is distributed throughout West Texas in retail outlets. Opinions expressed in El Editor are those of the individual writer and not necessarily those of the publisher or the advertisers. Advertising information available by emailing us at eleditor@sbcglobal.net or by calling us at 806-763-3841 Opinions and commentaries are welcome and can also be sent to the same email address.

**Publisher  
Bidal Agüero**

**Business Manager  
Olga Riojas Agüero**

# Jim Hightower

### "THE TALIBAN ALSO RISES"

Meanwhile, what about Bush's other war?  
Remember the Taliban? Well, they're back... and gaining power in Afghanistan. These are the religious zealots and ruthless soldiers who are part of the real terrorist threat in our world. Before 9/11, they ruled Afghanistan. Actually, we considered them allies and armed them. But then we learned that they had nurtured Osama bin Laden and made their country the world's number one training ground for terrorists. So, after 9/11, U.S. firepower was unleashed to depose the Taliban's rule, and our military began the tough job of rooting out Osama and his al Qaeda network.

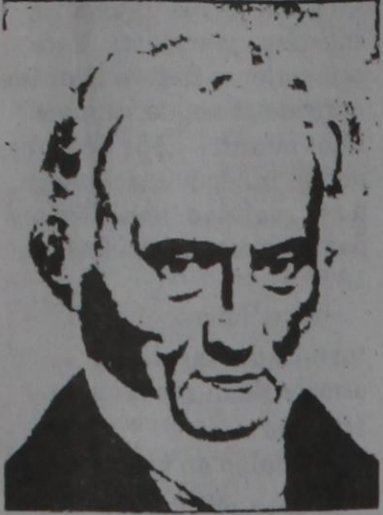
But – whoopsie-doodle – George W suddenly made a sweeping right turn, diverting our focus and the bulk of our military might to Iraq, a country that has had nothing to do with Osama, 9/11, or al Qaeda's global terrorism. Meanwhile, Osama and other top leaders of al Qaeda are still loose, still operating... and funneling money, weapons, and training into the resurgent Taliban.

"We were all under the assumption that things in the country were under control," says the surprised defense minister for the weak, U.S.-imposed Afghan government. Hardly. The Taliban is back as a potent threat, with several thousand well-armed soldiers fighting a guerilla war to topple the occupation government and reimpose hard-line Islamic rule. Worse, they've learned new terrorist tactics from, ironically, the insurgents in Iraq: homemade explosives, suicide bombings, kidnappings, beheadings, etc.

The Taliban has fertile political ground in Afghanistan, because the Bushites failed to follow-through with promises of economic development there, leaving the country mired in poverty, corruption, drugs, and hatred. Also, in another irony, it appears that the Taliban's revival is being aided by the government of Pakistan – which George W hails as one of his top allies in his Iraq war.

This is Jim Hightower saying... Bush is good at starting wars – but he can't seem to end them.

# Heroes de la Independencia



Recopilación histórica por N. Paz Fernández  
**Andrés Quintana Roo**  
(1787-1851)

Escritor, político y patriota. Tuvo una destacada actuación en la organización política y democrática de la guerra de la Independencia Mexicana. Fue miembro de la Junta de Zitacuaro (1811) y del Congreso de Chilpanzingo (1813), siendo uno de los que firmaron la Declaración de Independencia. En 1812 se caso con Doña Leona Vicario, sobrina de un ferviente partidario de la dominación española y a cuyos servicios había estado Don Andrés Quintana Roo. Durante la guerra editó dos periódicos: "El Ilustrador Americano" y "El Federalista Mexicano". En ellos quedó plasmada su enérgica prosa y su gran sabiduría y acendrado patriotismo.

Por haber nacido en el estado de Yucatán de le dió su nombre al actual estado de Quintana Roo.

expedición y el 17 de abril de 1917 desembarcó en Soto La Marina, internándose en territorio mexicano con solo 200 hombres derrotando a 2000 realistas en su primer enfrentamiento. Después de varias victorias logró reunir un gran ejército, bien pertrechado y disciplinado. Desde la capital enviaron fuertes contingentes para capturar a Mina y su valeroso ejército. Lo que siguió fueron escaramuzas, batallas y sitios a los lugares donde Mina se alojaba. De todo estos, Mina logró salir avante, hasta que fue sorprendido en el rancho de Venadito. Fue llevado al Fuerte de los Remedios donde fue fusilado. Mina tenía 29 años cuando murió. De gallarda presencia sabía ganarse el afecto de sus soldados. De él dijo un escritor fue "como un relámpago que iluminó por poco tiempo el horizonte mexicano."



**Vicente Guerrero**  
(1783-1831)

Nació en Tixtla, Guerrero, de familia humilde, se dedicó a la agricultura y la arriería. En 1810 se unió a las fuerzas de Galeana para luchar por la Independencia. Pronto destacó y fue hecho capitán por Morelos y enviado a

tomar Taxco. Más tarde participó en las campañas de Guerrero y Puebla y, a la muerte de Morelos quedó a cargo de los ejércitos insurgentes del sur. El gobierno virreinal estimó que el de Guerrero era el único foco importante de insurrección y decidió concentrar sus fuerzas para combatirlo. Las tropas realistas encargadas de este cometido estaban a cargo de Agustín de Iturbide, quien en lugar de cumplir con su encargo, este decidió aliarse con Guerrero para declarar la

Independencia de México. En 1821 proclamaron el Plan de Iguala. Años más tarde Iturbide fue destituido como emperador (1824) y Guerrero quedó como miembro suplente del Supremo Poder Ejecutivo. En 1829 fue elegido Presidente de la República y en ese mismo año el vicepresidente Bustamante lo desconoció, obligándolo a dirigirse una vez más al sur para hacer la guerra. Un marino genovés, Francisco Picaluga, lo traicionó y lo hizo prisionero. En Oaxaca un

Consejo de Guerra lo condenó a muerte. Ignacio Lopez Rayon (1773-1832) Trabajador infatigable de las causas de la Independencia. Nació en Tlalpujahuá, Michoacán. Hizo sus primeros estudios en el Colegio de San Nicolás, en Valladolid y los terminó en el de San Ildefonso en la ciudad de México. El 24 de octubre de 1810 lanzó una proclama en la cual hacía un llamamiento de adhesión al movimiento revolucionario, el cual

consideraba santo y justo. Un año después participó en la Suprema Junta Nacional Americana que tuvo lugar en Zitacuaro. El propósito de dicha junta era coordinar y dirigir el movimiento de insurgencia. El 11 de diciembre de 1917 fue hecho prisionero y llevado a la cárcel de la corte el 9 de octubre de 1818. Más adelante fue puesto en libertad. Una vez consumada la independencia ocupó el cargo de tesorero, y en 1824 fue asendido a general de división.

## Mexico's Independence

The 4th of July, 1776, in the United States of America; July 14, 1789, in the Republic of France; September 16, 1810, in Mexico. These are the most important dates of the past two hundred years for the world, as their aftermath and effects molded the global society we live in today.

Mexico is of particular interest because September 16th is the day it celebrates as Independence Day just as the USA celebrates the 4th of July and France celebrates Bastille Day on July 14th.

The facts are simple, the cast of characters are not. First, we have the Bourbon kings of Spain. They owned the New World because the year after Christopher Columbus discovered America, Pope Alexander IV conveyed original title to the New

World to the Spanish kings -- not Spain as a nation, but personally to its kings.

The kings sent pure blooded Spaniards to run their empire and to collect their taxes. After the 1519 Conquest, these royal functionaries sent for wives and started families in the New World, with the wealthiest colony, Mexico, attracting the best and brightest.

After several generations, two groups of Spaniards developed in mutual dislike and hatred. The Europeans, of GACHUPINES (gatchu-pee-ehs) as they were known, dominated every facet of colonial life, including commerce, agriculture, municipal government, the Church.

The Americans, criollos born in the NFEW World, did not share in political power and were allowed little more than service in the Church, an education and service in the colonial militia. However, as the Gachupines concentrated in Mexico City, it was the

American, the Criollos, who ran the mines and far flung ranches and farms of a very rich Mexico. It was they who came in daily contact with the millions of Indians and mestizos of mixed Spanish and Indian blood, Negroes and mulattos.

Besides treating the American creoles like cousins with leprosy, the Gachupines and their king instituted a tribute system without parallel in modern history. Not even the British came close.

Every unmarried Indian or Mestizo man over 25 years of age and every married Indian or Mestizo man was forced to pay tribute to the king once a year in public ceremony. Moreover, they were not

permitted to wear Spanish clothes; own horses or firearms. Punishment for a first offense of wearing Spanish clothes was 100 lashes and 30 days in jail. Needless to say, much hatred existed of this system by both the American Criollos towards the Gachupines and from the Indians-Mestizos-Negros and mulattoes towards anyone white and Spanish.

Herein lie the seeds of revolution. A far-away King and his government which lives like a colonial parasite off a wealthy colony. A royalty and aristocracy. A deep division of class dictated by place of birth; by wealth and bay landholdings.

continued on page 5



**Francisco Javier Mina**  
(1780-1817)

Nació en Otano, Navarra, España. Luchó por su patria en contra de la intervención francesa. Por sus ideas liberales tuvo que emigrar, primero a Francia y después a Inglaterra, donde conoció al padre Tereza de Mier. Convencido por este decidió venir a la Nueva España a luchar por la libertad de México en 1816. Preparó en Estados Unidos se

### La Diócesis de Lubbock En Conmemoración del 16 de Septiembre, 1810

Nos unimos con todo el pueblo en La Celebración de Este Gran Evento en nuestra historia.

Loor y gloria a Los Héroeos de la Guerra por la Independencia



Felicidades de parte del Obispo Plácido Rodríguez, CMF y La Diócesis de Lubbock

## Happy Fiestas del Llano



**Tom Martin**  
for MAYOR

POL. ADV. PAID FOR BY THE TOM MARTIN CAMPAIGN. JIM WHITE, TREASURER. P.O. BOX 6708 LUBBOCK, TEXAS 79493 - 6708

## Proud Sponsors of Fiesta del Llano



de Septiembre

## THE LAW OFFICES OF KEVIN GLASHEEN

+ ROBERT S. HOGAN  
+ NOE G. VALLES

John Serna - Legal Assistant  
Mary Ellen Perez - Licensed insurance adjuster  
Kristie Perez - Legal Assistant  
Katy Pendergrass - Accountant  
Irene Chavez - Legal Assistant  
Suzanne Foust - Legal Assistant  
Cindy Rodriguez - Law Clerk

JASON MEDINA  
CHAD INDERMAN  
Gracie Gomez - Legal Assistant  
Jessica Price - Legal Assistant  
J.R. Castilleja - Investigations  
Joshua Arguello - Clerk  
Don Jenkins - Videographer  
Emily Anconetani - Asst. Accountant  
Norma Tambunga - Records Clerk

\* Licensed Texas, New Mexico & Colorado  
+ Licensed Texas, New Mexico

1302 Texas Avenue  
Lubbock, Texas 79401  
(806) 741-0284

### An open invitation to join THE LEAGUE OF LATINO VOTERS



The purpose of the League of Latino Voters is:

To acquire POLITICAL POWER, and to use and grow and keep that power with the goal of becoming a force in the political landscape of Lubbock.

To fundamentally and permanently change the political landscape of Lubbock.

To be the gateway for Latino voters to get involved in the democratic process in Lubbock.

To increase voter turnout at every election and assure that the Latino vote is an "Informed Vote" especially when voting on issues that impact their lives and that of their families.

To train and educate Latino voters to be active participants in the community and in local government.

The steps to achieve these goals are:

- Recruit members and identify leaders.
- Build a culture of Political Power and Influence through education and training of members and leaders
- Form action teams to be a political power players in Lubbock.

Call Modesto Rodriguez at: 781-6201 or 747-3019  
EMAIL: MRODRIQUEZ22@SBCGLOBAL.NET

Political advertisement paid for by the League of Latino Voters.  
Modesto Rodriguez,  
Treasurer P O Box 875 Lubbock, TX 79408

# El Grito de Dolores



CHILPALCINGO, Gro., Méx. - Bajo la dirección de Don José María Morelos y por instrucciones del padre Miguel Hidalgo y Costilla, se instaló en la ciudad de Chilpalcingo, el 13 de septiembre de 1813, el primer Congreso de la América Mexicana, con la asistencia de representantes de todas las provincias favorables a la Independencia. Morelos se presentó ante el Congreso para dar lectura al valioso documento redactado por él, denominado "Sentimiento de la Nación" y el primer objetivo del mismo fue redactar el Acta de Independencia de México en la cual se rompía para siempre todo nexo con el trono español.

por Carlos B. Gil

El grito de independencia de México respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote parroco criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indígenas y mestizos el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resonó en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de los planes de la rebelión popular.

El "grito" resonó por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y más allá de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inició uno de los movimientos de reforma social más importantes, especialmente en favor de los indígenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformativo fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años después, pero la independencia llegó a ser realidad, por último y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano,

escribe de la rebelión de Hidalgo.

"Hidalgo no vaciló. Reunió a tanta gente cuanto pudo, les dio las armas que tenía, los animó hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salió para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogió un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indígenas, y lo declaró en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas

campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesías. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fue la insurrección..."

Sierra escribe también que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y José María Morelos otro sacerdote, serían capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serían considerados triadores primero y después elogiados como héroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los más altavidos y dramáticos de todas las Américas. No

son útiles porque comienzan a decir la historia de una de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron alguna vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por que se rebelaron Hidalgo y los demás? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque seaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en

vez de los privilegios reservados únicamente para beneficio de alguente en favor de los indígenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformativo fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años después, pero la independencia llegó a ser realidad, por último y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelión de Hidalgo.

"Hidalgo no vaciló. Reunió a tanta gente cuanto pudo les dio las armas que tenía, los animó hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salió para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogió un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indígenas y lo declaró en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesías. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fue la insurrección..."

## La Virgen de Guadalupe, Hidalgo y la Independencia

En el pueblo de Dolores, de la jurisdicción de Guanajuato, la madrugada del 16 de septiembre de 1810, el señor cura del lugar, don Miguel Hidalgo y Costilla, acompañado de un puñado de patriotas y una multitud enardecida, proclamó la independencia del país - que hasta entonces no se llamaba México, sino Nueva España - y se lanzó a una aventura increíble que le costaría la vida, pero a su pueblo le alcanzaría la libertad.

Don Miguel Hidalgo fue uno de esos hombres excepcionales, una inteligencia

preclara unida a otras prendas, le hacían de una gran personalidad. Desde joven, cuando estudiaba en el seminario de Valladolid (hoy Morelia), ganaba concursos literarios y de oratoria, se destacaba en cánones y era considerado como uno de los futuros prospectos para ganar algún obispado.

Entre sus amigos, que siempre fueron muchos, se le conocía con el mote o apodo de "El Zorro", por su astucia y sagacidad. Siempre alegre, departiendo lo mismo con pobres que con ricos, sin fijarse en diferencias de casta o de clase.

Después de ordenado se le nombró rector del seminario, puesto que era muy disputado y que le confería una distinción sin precedentes, pues era muy joven. Fue durante su gestión que dicho colegio alcanzó renombre, iniciándose cursos de materias no precisamente sagradas, pues su rector pensaba que los futuros curas deberían tener conocimientos más universales.

Más tarde, fue promovido a la parroquia del pueblo de Nuestra Señora de los Dolores, en Guanajuato, que contaba con muchas poblaciones en un vasto territorio. Se debe considerar que en aquellos tiempos - principios del siglo XIX - la religiosidad de la gente era mucha, de tal manera que el parroco tenía mucho más autoridad que los gobernantes locales. Su constante actividad con campesinos, ganaderos, artesanos, es decir, con el pueblo, enriquecieron su personalidad y le dieron la experiencia que más tarde sería base de sus éxitos.

Como sacerdote y con la inteligencia que lo caracterizaba, no necesitó mucho para descubrir la devoción que la mayoría de los mexi-

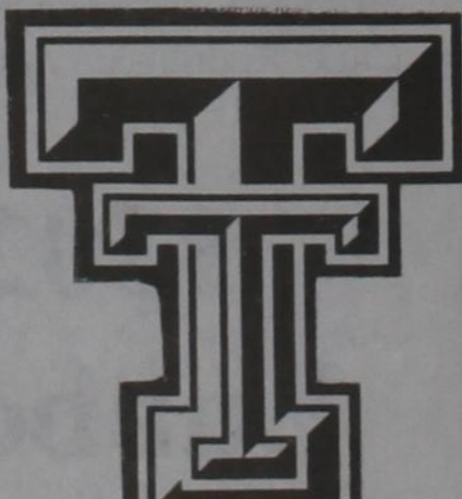
continúa en la página 5

# ¡Muy Bueno!



## Diez y seis de Septiembre

# TEXAS TECH UNIVERSITY



Texas Tech University and the Texas Tech University Health Sciences Center are Equal Opportunity/Affirmative Action Employers AA/EEO  
Director - Julio Llanas - Tel: (806) 742-3627

Grito de Dolores  
**16**  
de Septiembre



**Delwin Jones**

Texas State Representative

**763-4468**

Maggie Trejo SuperCenter  
**Senior Citizens Dance**  
Friday, Sept. 16  
Viernes el 16 de Septiembre  
6:00 pm - 9:00 pm  
Sponsored by Ysidro Gutierrez  
Pct. 3 Lubbock  
County Commissioner

Llor y Gloria a los Heroes de la Independencia  
Felicitaciones en la Celebración de  
**Las Fiestas Patrias**

**Budweiser**  
KING OF BEERS®

# La Virgen de Guadalupe, Hidalgo y la Independencia

viene de la pagina 4

canos profesan a una imagen de la Virgen María, a la que llaman Guadalupe. El mismo realizó peregrinaciones de fieles hasta el santuario famoso de la Virgen Guadalupe, situado al norte de la ciudad de México, especie de "meca" a la que todo mexicano debe ir por lo menos una vez en su vida.

Se dio cuenta de que la imagen era como una imán capaz de atraer todas las miradas, suspiros y emociones; las peticiones y agradecimientos, los lamentos y los gozos, pues desde pequeños, a todos lo habitantes católicos -que siempre han sido abrumadora mayoría- se les inculcaba la devoción. No faltaba, ni falta, casa, taller, fábrica, vehículo, establecimiento, que carezca de un cuadro de esa efigie santa y venerada desde tiempos inmemoriales.

Aunque la tradición afirma que la Virgen María se apareció con una advocación al indio Juan Diego, y es náhuatl, la lengua mayoritaria de los naturales, le prometió protección para todos y auxilio en sus males - todo esto en 1531 - la realidad va mucho más atrás, cuando los pueblos antiguos ofrendaban y amaban a Quilaztli o Centéou, la diosa que proporcionaba el maz, alimento funda-

mental de México hasta nuestros días. Regocijados de su culto la llamaban cariñosamente "Tonantzin" que significa "nuestra madrecita" y acudían en tropel a su teocalli o templo ubicado ¿en dónde más que en el Tepeyac?

Bien sabía el señor Cura que esa transposición de nombres era meramente acci-

mentaron el culto a la Guadalupe que les facilitaba el contacto y comunicación con sus dominados, mientras ellos añoraban a la Virgen del Pilar, o a la Covadonga, inclusiva a la misma Guadalupe española, un tanto distinta a la mexicana. Aún cuando un ortodoxo diría que todas ellas son la misma, en la práctica existen difer-

## GUADALUPE SIMBOLO DE LIBERTAD

dental, y que la Virgen de Guadalupe era la misma Tonantzin, aunque con un afuendo distinto, pero con la misma piel morena.

Los españoles, a pesar de tanto tiempo como dominadores, realmente no alcanzaron a comprender cabalmente esa importancia, tomaban el culto como fanatismo propio de los indios y mestizos, sin darse cuenta de que también significaba algo trascendental para los propios criollos, sus hijos. Durante muchos años fo-

encia de fondo que implican elementos culturales muy importantes.

Así, en aquel 1810, cuando la situación de los nacionales era ya imposible, e influenciados por el libre pensamiento y por la independencia de los Estados Unidos y de Francia, se lanzaron a preparar un plan de lucha, fueron orillados por las circunstancias a precipitar la fecha. La madrugada del 16 de Septiembre de 1810, al toque arrebatado de la campana de la parroquia de Dolores, acudieron los feligreses para ver que se le ofrecía al señor cura. Hidalgo los instó a sumarse a la pelea contra la dominación española y todos los que le escuchaban contestaron vibrantes al grito de libertad, de tal forma que en pocos minutos arrestaron a todos peninsulares, sacaron el dinero de las arcas gubernamentales y se organizaron en batallones para atacar la población muy importante de San Miguel El Grande.

Salió el contingente de insurgentes que alegres gritaban consignas contra los españoles y vivas a América, al paso de ranchos y pueblos se iban sumando hombres armados de los que podían,



ciertamente escaseaban las armas de fuero, pero eran suplidas por el entusiasmo, los machetes, cuchillos, lanzas y proyectiles de toda índole.

Hasta entonces, a nadie se le había ocurrido que les faltaba un estandarte, pendón o bandera como la que tenían las tropas españolas. El escudo real había sido hasta entonces el símbolo de la Patria, pero ¿cuál? ¿la de allEa o la de caa?.

Don Miguel Hidalgo con esa viveza y agilidad mental, llevó a sus huestes hasta el

pueblo más cercano que era Atotonilco, un importante santuario muy cercano a San Miguel el Grande, entró con todos, celebró una misa y al concluir para dar la bendición, tomó un estandarte piadoso que tenía bordada y pintada la figura sublime de la Virgen de Guadalupe.

Con ese emblema en la mano, arengó a sus tropas gritando: ¡ Viva la América! Viva la Virgen de Guadalupe! La algarabía fue grande y todos se llenaron de orgullo ante tan maravillosa bandera. Hábilmente el

sacerdote caudillo inspiró a sus seguidores el sentimiento nacionalista que tenía su mejor expresión en la sagrada imagen, tan nuestra, tan cerca de todos, tan protectora y yo diría: tan ancestral.

Estandarte en ristre, los insurgentes avanzaron por todos lados como desbordante oleaje, en todas partes surgía estandartes similares, a tal grado que, los soldados realistas - ignorantes como ellos sólo muy pronto identificaron Guadalupe como sinónimo de independencia llegando incluso a fusilar imágenes, como si así pudieran acabar con el movimiento rebelde. Por su parte los seguidores de la causa libertaria se vengaron "pasando por las armas" a efigies de la Virgen de los Remedios, a quien consideraban "gachupina" (española.)

La Virgen de Guadalupe constituyó así un poderoso vínculo de todos los mexicanos y la figura egregia del padre de la Patria: Don Miguel Hidalgo y costilla quedó unido al de la imagen símbolo de otro México.

Por Eduard Melo

## Anti-immigrants group deploys volunteers in TX & AZ

Washington, U.S., September 12, 2005 (Notimex).- Vigilant group called Minuteman started operations in Arizona and Texas to fill the empty spaces that left the temporary relocation of American Border Patrol's agents in these states, reported today the media.

According to Chris Simcox, founder of the anti-immigrant group, the operations will be limited and will be executed until the agents return, who were mobilized to help in the security operations in the areas affected by the hurricane Katrina.

" This staff mobilization to New Orleans and other affected areas, far away from the border, have left our country ( US) more

vulnerable for people traffickers and terrorists trying to enter the country ", said Simcox to The Washington Times.

More than 100 agents from these two states were sent to the affected areas by the hurricane to help in search and rescue tasks.

According to Simcox, the President George W. Bush's decision to relocate the border agents, as well as members of the National Guard to that area has caused a feeling of nervousness among residents of the bordering areas with Mexico.

" We are mobilizing volunteers to fill these empty spaces. Meanwhile the government is responding to this natural disaster, we are keeping sending volun-

teers to protect and defend our border ", he said.

The organization is planning to watch several places of the US border with Mexico and Canada next October, as a protest to what they consider a mistake from federal authorities to control both borders.

Last April, hundreds of volunteers from the organization, patrolled a part of the border of Arizona and Mexico, which attracted more publicity from the media than the expected public response.

¡Que Viva Mexico!  
¡Que Viva Mexico!

### From Page 3

And, a deep division of class dictated by color of skin.

This was Mexico in 1810. this was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted to change.

After conspiring with other Criolles for months to start a war of Independence from Napoleon-controlled Spain, word reached the good parish priest in Dolores that the authorities were enroute to arrest him and his co-conspirators.

It was decided in the middle of the night to declare the revolution. It was, in the early morning hours of September 16, 1810. There's not exact record of what Father Hidalgo told his hundreds of parishioners, as there are three versions, by three people, one of whom wasn't present.

Nevertheless, historians pretty much agree on "Long Live Mexico", "Long live King Feromand II", "Death to the Gachupines" and, "Death to Bad government". He probably did not say, "Long live Independence", thoughhe undoubtedly and passionately wished for it. Thousands of Mestizos and Criolloso ralled to his "Cry" and within weeks his army of 60,000 untrained, undisciplined pseudo-soldiers carrying banners of their patroness, Our Lady of Guadalupe, the brown-skinned Virgin who reputedly appeared to an Indian generations before, marched on Mexico City. They were defeated by a small, well-armed Spanish army. His

army fell apart and four months after his "Cry", Father Hidalgo fled towards the USA for sanctuary. He didn't make it

On the morning of July 30, 1811, in the city of Chihuahua, Miguel Hidalgo, stripped of his priesthood, entered a courtyard for his execution by firing squad. He gave his embarrassed executioners-to-be candy and joked with them.

As written by Hugh M. Hammill, Jr. in The Hidalgo Revolt, "...he was also serene as he went before them bearing a His decapitated head would be hung high for all traitors see, but it would be buried with honor a decade later when Spain left, defeated.

In Mexico, today, lie the same seeds of revolution. A government which lives like a parasite off its people. An aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep class division dictated by place of birth, Mexico City; by wealth and landholdings. And, a deep division of class dictated by skin color.

This is Mexico today. This was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted crucifix, Miguel Hidalgo, ex-priest, ex-revolutionary, had made peace with his Church and his country to change.

"Death to bad Government!", he would cry.

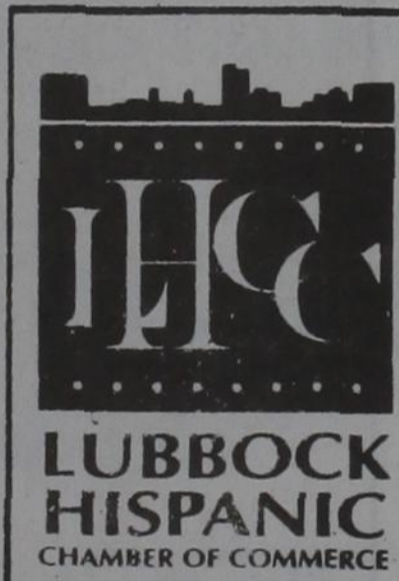
His war, our war, continues this 16th of September.

### ¡Gracias Por Mirar!

# NEWSCHANNEL

¡Cobertura en que Usted Puede contar!

KCBD.com ahora está en Español. Traducción Fácil.



LUBBOCK HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE

Feliz 16



Sanito de Dolores  
**16**  
de Septiembre

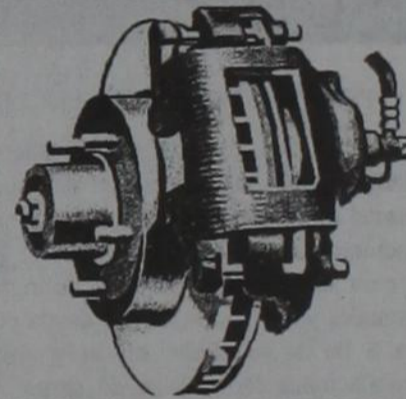
Felices Fiestas

Feliz 16



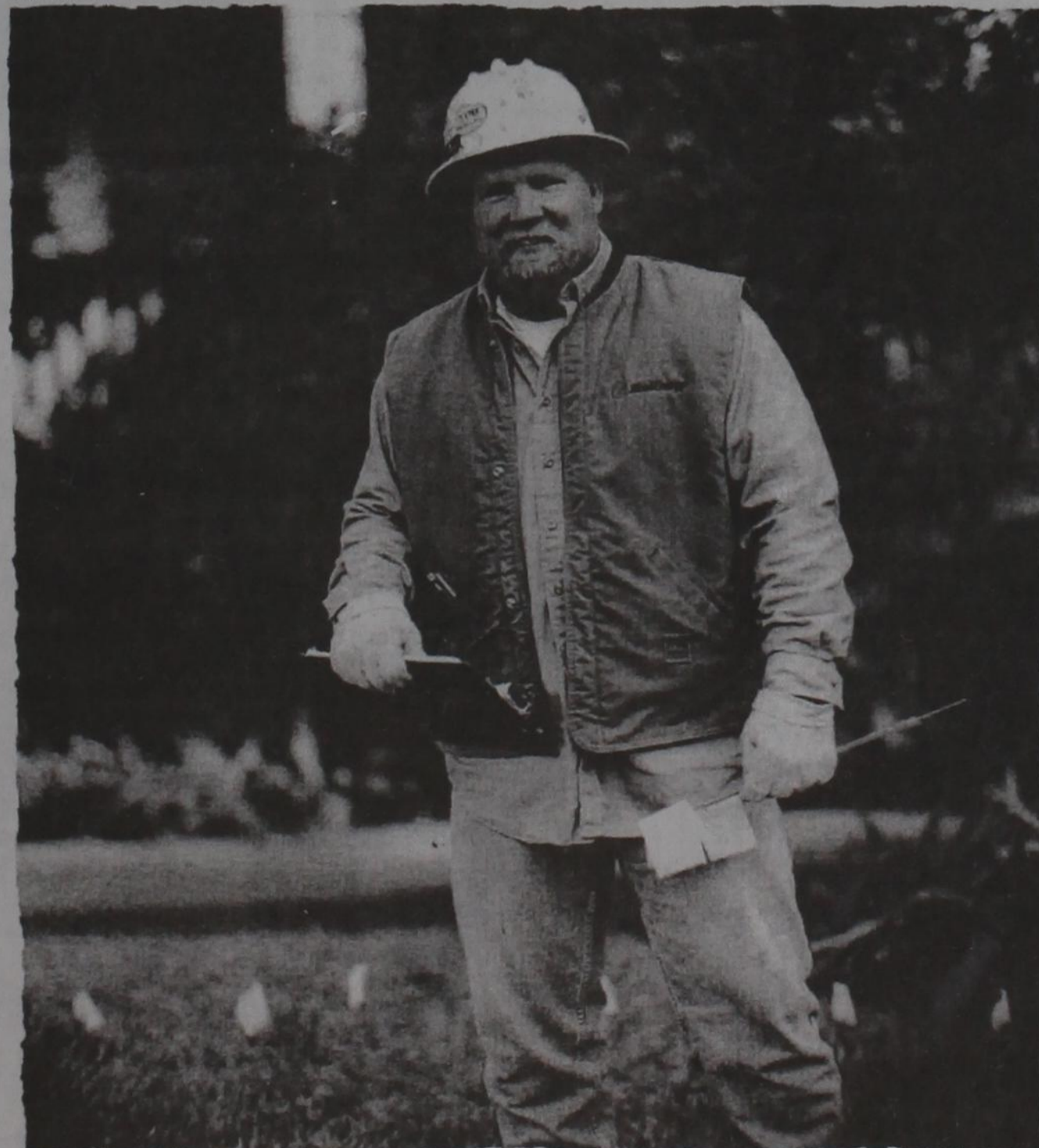
Felicidades a Todos Los Organizadores Del Las Fiestas Patrias!

O.D.Kenny  
Auto parts



Your Automotive Parts Distributor  
828-6523  
Slaton, TX  
Mike Kenney

xcenergy.com ©2005 Xcel Energy Inc.

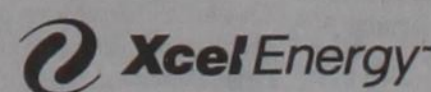


SI QUIERE HACER HOYOS EN SU JARDIN PIENSELO DOS VECES ¡SU VIDA PUEDE ESTAR EN PELIGRO!

Cuando trabaja en su jardín puede descubrir todo tipo de cosas, pero lo que no quiere encontrar es un cable eléctrico o un tubo de gas natural subterráneo. Si les toca con una pala o excavadora, puede morir. Nuestro personal entierra los cables eléctricos y tubos de gas de Xcel Energy a una profundidad segura. Pero la erosión, los trabajos de jardinería y las construcciones los acercan a la superficie. Siempre que trabaje en el jardín, debe comunicarse con el DIG TESS (Texas Excavation Safety System) al 1-800-344-8377, dos días hábiles antes de hacer hoyos en su jardín. Nosotros enviaremos a nuestro técnico a marcar los lugares en los que hay cables eléctricos o tubos de gas. Espere los días requeridos y podrá empezar a trabajar con cuidado alrededor de las marcas. Esto lo hacemos por su seguridad y por que así lo exige la ley. Tome este consejo de alguien que sabe muy bien los peligros de los cables eléctricos y tubos de gas subterráneos. Estamos seguros que usted no desea encontrarse con este tipo de sorpresas. Recuerde, ¡aléjese! Cuide su vida. Xcel Energy. Usted recibe toda nuestra energía.

Jack, Especialista

Para más consejos de seguridad, visite nuestro sitio Web [xcenergy.com](http://xcenergy.com).



Guadalupe Economics Services  
1502 Erskine St.

ATTENTION Migrants & Seasonal Farmworkers GESC Provides Assistance with:

- \* Food • Fuel •
- Minor car repairs
- Partial utilities
- Clothing •
- Referrals

For appointment please call: 744-4416

# Bush Declares Katrina Prayer Day

Mexican Independence Day -- diez y seis de septiembre

US President George W Bush has declared Friday 16 September a national day of prayer and remembrance for the victims of Hurricane Katrina. Mr Bush asked agencies in the disaster zone to treat bodies with "dignity and respect", and announced initial aid of \$2,000 for displaced families.

On Friday Congress approved a bill providing an additional \$51.8bn for the relief effort.

Washington has been accused of failing to react swiftly to the disaster.

Vice-President Dick Cheney has arrived in New Orleans as part of a tour of the south to review the progress of relief work.

Some 25,000 body bags are being sent to the city where thousands are feared dead though the official death toll for Louisiana so far stands at 83.

Map of central New Orleans New Orleans Mayor Ray Nagin has ordered the forced evacuation of the city, which used to have a population of 450,000.

Speaking at the White House, Mr Bush announced that every family affected by Hurricane Katrina would receive the initial sum of \$2,000 in aid.

He promised that the government would be with the survivors "for the long haul".

"We have many difficult days ahead, especially as we recover those who did not survive the



storm," he said. Government workers should, he added, "honour their memory by treating the dead with the dignity and respect they deserve".

A \$51.8bn emergency package requested by Mr Bush on Wednesday was approved on Thursday by the House of Representatives, and a few hours later by the Senate.

It came on top of \$10bn that had already been granted last week.

The new funds will be used mainly to pay for search and rescue operations, drinking water

and medical assistance, officials said.

Mr Bush told Congress it should expect further emergency requests.

After a view of the damage in Gulfport, Mississippi, Mr Cheney flew by helicopter to New Orleans, arriving on an aircraft carrier docked in the Mississippi river where he was briefed on the situation.

He later visited the city centre to see the shattered floodwall on the 17th Street Canal.

First Lady Laura Bush and Attorney-General Alberto Gonzales are also visiting the area.

Opinion polls suggest Americans are divided along political party lines in their judgement of Mr Bush's performance.

Fuel and sewage Police and soldiers have been going from house to house to encourage those still in the stricken city to leave.

"A large group of young armed men armed with M-16s just arrived at my door and told me that I have to leave," Patrick McCarty told AP news agency in the city's Lower Garden District.

"While not saying they would arrest you, the inference is clear." As water is pumped out of New Orleans, the diminishing flood reveals dead bodies, raw sewage, fuel and rusting vehicles.

The floodwaters are believed to contain unsafe levels of E.coli and other bacteria as well as high levels of lead.

Only 23 of the city's normal contingent of 148 pumps are in operation along with three portable pumps.

to be pushing out about 60,000 gallons (228,000 litres) of water per second but water remains in about 60% of the city.



## White-Black Divide on Hurricane Katrina runs deep

White and black Americans have starkly different views on the aftermath of Hurricane Katrina, with many blacks saying that people were left stranded in New Orleans because of their race, according to an opinion poll published on Tuesday.

The survey, conducted by CNN, USA Today and Gallup, found that six in 10 blacks interviewed believed that the federal government had been slow in helping people stranded in New Orleans because most of the city's population was black.

But that view was shared by only about one in eight white respondents.

The survey was based on interviews with 848 whites and 262

blacks from September 8-11.

Another poll, conducted by the same organization, found that 54 percent of respondents disapproved of President George W. Bush's handling of the crisis, while 43 percent approved.

Fifty-two percent of respondents agreed that Bush was a strong, decisive leader -- a decline of eight points compared with a survey conducted August 28-30 -- and 47 percent did not, a fall of seven points.

Bush, in a tour of New Orleans on Monday, denied that race had played any factor in the effort to help Katrina victims.

"The storm didn't discriminate, and neither will we in the recovery effort," said Bush. A

## Bebe domina nominaciones en el Grammy Katino

Aunque la rockera española Bebe obtuvo cinco de las nominaciones anunciadas ayer, ningún artista domina este año como en los anteriores

Las grandes figuras de la música pop en español quedaron fuera de las categorías principales de la sexta edición del premio Grammy Latino, cuyas nominaciones anunciadas ayer en Hollywood destacaron el trabajo de los cantautores pero sin la preponderancia de ningún artista en particular.

El mayor número de candidaturas recayó este año en la novel

cantautora española Bebe, una rockera poco conocida en Estados Unidos, que dio la sorpresa en el anuncio de las nominaciones, tal y como lo hizo el año pasado la cantante brasileña Maria Rita. Bebe postula no sólo como Revelación, sino en las importantes categorías de Álbum del Año y Mejor Álbum Vocal Pop Femenino por su disco Pafuera telarañas, y de Grabación y Canción del Año por el tema Malo del mismo CD.

Con una sola excepción la música brasileña quedó fuera este

Do You Love Your Pet??

WELL ...

take it to



KEY ANIMAL CLINIC

5006 50th - Lubbock

792-6226

**LOCKED UP?**  
**ESTAS ENCIERADO?**  
Who You Gonna Call?  
¿A quien le vas a llamar?

**GOMEZ II Bail Bond**

715 Broadway - Lubbock, Tx  
**806:741-1905**  
Step Out of Jail - Fast Reliable Service  
Serving the entire West Texas!

¡Que Viva Mexico!  
¡Que Viva Mexico!

### AVISO PUBLICO

ACLARACIONES BREVES DE LAS

### ENMIENDAS CONSTITUCIONALES

elección especial del  
8 NOVIEMBRE DE 2005

#### PROPUESTA NÚM. 1 (HJR 54)

La Resolución Conjunta (HJR 54) serviría para disponer la creación en la tesorería estatal de un fondo para la reinstalación y mejoramiento de los ferrocarriles de Tejas y para autorizar subvenciones de ingresos estatales y la emisión de una deuda pública a fin de reinstalar, sanear y ampliar instalaciones ferroviarias de carga y de pasajeros, de propiedad pública y privada, así como construir pasos ferroviarios a desnivel.

La enmienda que se propone aparecerá en la boleta de votación como sigue: "Enmienda constitucional que crea el fondo de reinstalación y mejoramiento de ferrocarriles de Tejas y autoriza subvenciones de dinero y la emisión de obligaciones para financiar la reinstalación, saneamiento y ampliación de instalaciones ferroviarias."

#### PROPUESTA NÚM. 2 (HJR 6)

La Resolución Conjunta (HJR 6) serviría para disponer que en Tejas el matrimonio consiste exclusivamente en la unión de un hombre y una mujer y que ni el estado ni sus subdivisiones políticas podrían crear o reconocer ningún estado legal idéntico o semejante al matrimonio, incluidas relaciones con estado legal creadas fuera de Tejas.

La enmienda que se propone aparecerá en la boleta de votación como sigue: "Enmienda constitucional que dispone que en este estado el matrimonio consistirá exclusivamente en la unión de un hombre y una mujer, prohibiendo que este estado o una subdivisión política del mismo cree o reconozca cualquier estado legal que sea idéntico o semejante al matrimonio."

#### PROPUESTA NÚM. 3 (HJR 80)

La Resolución Conjunta (HJR 80) serviría para disponer que los préstamos o subvenciones para programas de desarrollo económico regional (con excepción de deudas garantizadas mediante prenda de impuestos al valor o financiadas por emisión de bonos u otras obligaciones pagaderas mediante impuestos al valor) no constituyen ni crean una deuda. No se aplica a tal deuda ninguna disposición de ley constitucional del estado que prohíba o restrinja la autoridad de una subdivisión política del estado para contraer una deuda.

La enmienda que se propone aparecerá en la boleta de votación como sigue: "Enmienda constitucional que aclara que ciertos programas de desarrollo económico no constituyen una deuda."

#### PROPUESTA NÚM. 4 (SJR 17)

La Resolución Senatorial Conjunta (SJR 17) serviría para autorizar a un juez de distrito para denegar la reposición de fianza o el otorgamiento de nueva fianza a un acusado de delito penal si se ha cancelado o perdido por motivo del incumplimiento por parte del acusado de alguna condición de su liberación relacionada con la seguridad de una víctima del supuesto delito o de la comunidad.

La enmienda que se propone aparecerá en la boleta de votación como sigue: "Enmienda constitucional que autoriza la denegación de fianza al acusado de delito penal que viole alguna condición de su liberación pendiente del juicio."

#### PROPUESTA NÚM. 5 (SJR 21)

La Resolución Senatorial Conjunta (SJR 21) serviría para eximir los préstamos comerciales de las leyes estatales sobre usura que fijan tasas máximas de interés. Por "préstamos comerciales" se entienden préstamos destinados principalmente a fines de comercio, inversiones, agricultura o fines semejantes y no principalmente a fines personales, familiares o domésticos.

La enmienda que se propone aparecerá en la boleta de votación como sigue: "Enmienda constitucional que autoriza a la legislatura para definir las tasas de interés para préstamos comerciales."

#### PROPUESTA NÚM. 6 (HJR 87)

La Resolución Conjunta (HJR 87) serviría para aumentar el número de miembros de la Comisión Estatal de Conducta Judicial de once a trece aumentando de cuatro a cinco el número de miembros provenientes del sector privado y agregando a un juez de la corte de comisionados del condado. Tal incremento serviría para asegurar que la comisión cuente con un número impar de miembros, según requiere otra disposición de la constitución del estado.

La enmienda que se propone aparecerá en la boleta de votación como sigue: "Enmienda constitucional que incluye entre los miembros de la Comisión Estatal de Conducta Judicial a un miembro adicional del sector público y a un juez de la corte de comisionados (corte constitucional) del condado."

#### PROPUESTA NÚM. 7 (SJR 7)

La Resolución Senatorial Conjunta (SJR 7) serviría para autorizar nuevas opciones referentes a acuerdos de hipoteca reversiva a propietarios de viviendas en la tercera edad que les permiten obtener pagos adelantados a intervalos no planeados en caso necesario y únicamente en las sumas necesarias durante el plazo del préstamo. A

dichas opciones se añaden otras que, después del pago de la participación del propietario, autorizan el pago en forma de una suma global o abonos iguales predefinidos en el transcurso de cierto espacio de tiempo o durante el resto de la vida del propietario.

La Resolución SJR 7 también serviría para (1) prohibir que el acuerdo exija el uso de una tarjeta de crédito o de débito u otro instrumento semejante para obtener un pago adelantado; (2) prohibir la facturación o cobro de honorarios gestionales únicamente con relación a cualquier débito o pago adelantado después de haberse establecido la concesión de crédito; y (3) prohibir que ni el prestador ni el prestatario modifiquen los términos de la concesión de crédito en forma unilateral.

La enmienda que se propone aparecerá en la boleta de votación como sigue: "Enmienda constitucional que autoriza pagos adelantados a la línea de crédito con respecto a hipotecas reversivas."

#### PROPUESTA NÚM. 8 (SJR 40)

La Resolución Senatorial Conjunta (SJR 40) serviría para sancar títulos de propiedad a terrenos por renuncia y descargo de toda pretensión a intereses a derechos estatales de propiedad, incluidos derechos al subsuelo, en dos lugares, a saber: un terreno de 4,600 acres aproximadamente ubicado a unas catorce millas al sureste de Gilmer, Tejas y un terreno de 900 acres ubicado al norte de Tyler, Tejas.

La enmienda que se propone aparecerá en la boleta de votación como sigue: "Enmienda constitucional que dispone el saneamiento de títulos de propiedad de terrenos por renuncia y descargo de toda pretensión del estado a derechos soberanos de propiedad o título de interés a ciertos terrenos ubicados en los condados de Upshur y Smith."

#### PROPUESTA NÚM. 9 (HJR 79)

La Resolución Conjunta (HJR 79) serviría para autorizar a la Legislatura para disponer términos escalonados de seis años del cargo de miembros de juntas directivas de autoridades de movilidad regional y que se nombre cada dos años a no más de la tercera parte de los puestos de la junta.

La enmienda que se propone aparecerá en la boleta de votación como sigue: "Enmienda constitucional que autoriza a la legislatura para disponer un término de seis años del cargo de miembros de una autoridad de movilidad regional."

Publicado por Roger Williams, Secretario de Estado de Texas, www.sos.state.tx.us, 1.800.252.8683.

# ¿Puedo ser ?



Sí. Con tu apoyo, tu niño puede alcanzar sus sueños.

Los estudios indican que, para los niños que reciben sus pagos de manutención a tiempo, hay más probabilidad de que logren mejores calificaciones, que se queden en la escuela, y que vayan a la universidad. Dale a tu niño cada oportunidad de avanzar. No faltes en tus pagos de manutención.

La Manutención de Niños. Vale la Pena.



ATTORNEY GENERAL OF TEXAS  
GREG ABBOTT

www.oag.state.tx.us

1-800-252-8014

# Artistas Latinos Dan La Mano

Varias celebridades hispanas como Gloria y Emilio Estefan, Arturo Sandoval, Jon Secada y Andy García viajaron ayer a la región devastada por Katrina para llevar a los damnificados apoyo y ayuda.

Las celebridades hispanas se quieren unir de esta manera a las personas que quieren llevar algo de alivio y calor humano a las miles de familias cuyas vidas han quedado truncadas por Katrina.

A los citados se le han unido también Daisy Fuentes y Mario Kreutzberger "Don Francisco", el popular presentador del programa de la cadena Univisión, Sábado gigante.

Además de New Orleans, estos artistas y famosos iban a viajar también a otras zonas devastadas de Louisiana y del vecino estado de Mississippi.

Además de visitar a los damnificados en distintos lugares, como los albergues y otros centros de acogida, anunciaron que

llevaban consigo suministros varios y juguetes, que piensan repartir a los más pequeños.

El viaje ha sido organizado por Emilio Estefan que, además del marido de Gloria, es su productor y a quien se han sumado Jon Secada, Andy García y otros, como el músico cubano Arturo Sandoval.

Gloria Estefan, que vivió hace más de una década el azote del huracán Andrew, en Florida, ha asegurado que las noticias de la devastación y las imágenes de la tragedia la han dejado envuelta en lágrimas.

Además, la cantante, de origen cubano, aseguró que es especialmente sensible al tema de la "separación de familias" que ha dejado tras de sí esta catástrofe.

"La separación de familias es algo que me toca especialmente el corazón, ya que, como inmigrantes, lo hemos vivido", dijo Gloria Estefan en unas declaraciones al diario The Washington Post.

Gloria Estefan, que la pasada semana fue homenajeada en Washington, se mostró decidida a ayudar a las víctimas de la manera que sea posible.

"No importa lo negras que se vean las cosas", comentó Estefan, "llegará un momento en que se superarán".

La artista tuvo también palabras de recuerdo para los pobres animales damnificados por esta tragedia que, indicó, "es muy difícil de ver", pero que hay que superar.

Para estas celebridades hispanas, la situación es muy difícil pero se sienten privilegiadas de "tener la oportunidad de ayudar".

La visita de estos artistas coincidió con la realizada también ayer a la zona por el presidente George W. Bush, quien, desde el área devastada, rechazó las críticas de "racismo" con las que ha sido teñida la respuesta de su Gobierno al huracán Katrina.

Bush dijo que ahora hay que centrarse en la recuperación de la



zona a largo plazo y luego ya habrá tiempo para buscar culpables.

Desde el centro de New Orleans donde, por primera vez, recorrió

los barrios más dañados por el huracán, el presidente subrayó que "hay una recuperación en marcha y se están haciendo progresos, pero todavía queda

mucho trabajo por hacer".

Bush zanjó las críticas de quienes le acusan de haber actuado tarde y mal porque la mayoría de los afectados eran negros y pobres, asegurando que son acusaciones totalmente "absurdas".

"El huracán no discriminó, como tampoco habrá discriminación en los esfuerzos de recuperación", según el Presidente, quien reiteró que la reconstrucción de la zona será total.

Cuando los helicópteros de la Guardia Costera llegaron al lugar del suceso y comenzaron a rescatar supervivientes "no miraron el color de la piel de las personas" porque "querían salvar vidas", dijo.

Tampoco tiene sentido decir que no se respondió a la catástrofe con medios suficientes debido al amplio despliegue militar de Estados Unidos en Irak porque, según él, "tenemos muchas tropas para hacer ambas cosas".

## Grammy viene de la pagina 7

año de las cuatro principales categorías del Grammy Latino, que en esta oportunidad incluyeron por primera vez grabaciones de música regional mexicana y del creciente género de reggaetón.

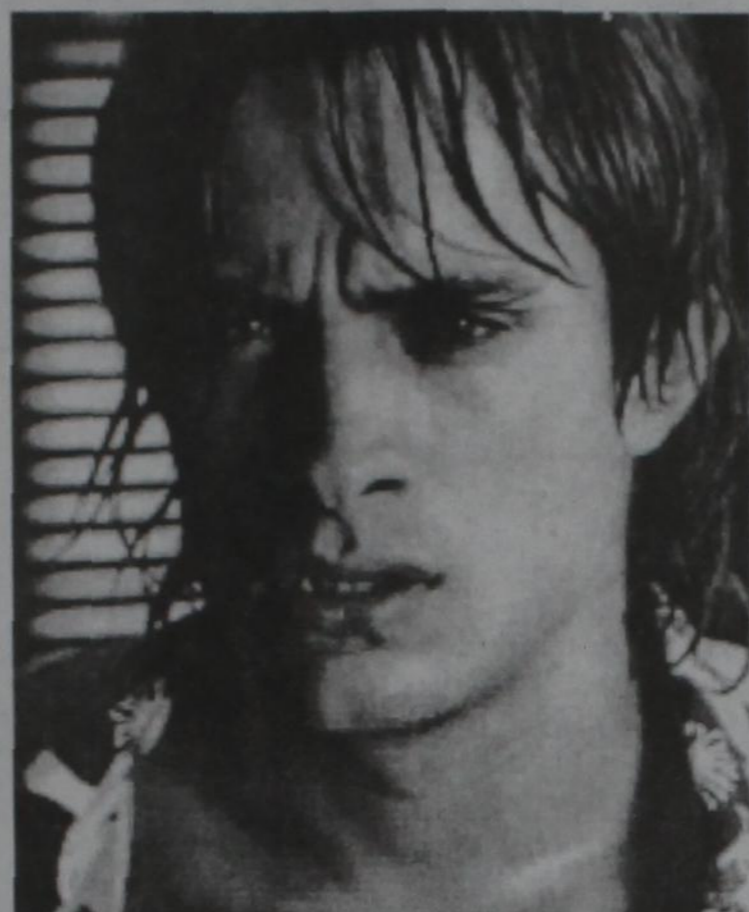
Además de Malo, compiten por Grabación del Año el muy sonado tema reggaetonero Gasolina de Daddy Yankee, Amor del bueno de Reyli, Tú no tienes alma de Alejandro Sanz y Duele el amor, el dueto de Aleks Syntek con la vocalista española Ana Torroja que está incluido en el CD del cantautor mexicano, Mundo Lite.

Syntek fue uno de casi una decena de artistas que anunciaron las nominaciones ayer en el teatro Henry Fonda, pero el único que estuvo presente de los cuatro que se llevaron tres nominaciones cada uno.

Syntek postula además en Canción del Año por Duele el amor y en Mejor Video Musical por A veces fui. Los otros tres artistas con tres nominaciones cada uno son Marc Anthony, Juanes y Obie Bermúdez, pero es el último el único incluido en las categorías principales.

Con su disco Todo el año, el cantautor puertorriqueño Bermúdez compite en Mejor Álbum Vocal Pop Masculino y en el rubro de Álbum del Año que —además del CD de Bebe— incluye MTV Unplugged del vocalista argentino Diego Torres, Cantando historias del brasileño Ivan Lins y X, el exitoso disco del grupo tejano Intocable que representa a la música regional mexicana en esta categoría por primera vez.

El tema de Bermúdez que da título a su álbum le hizo, además, merecedor de una nominación en la categoría Canción del Año, un



premio al compositor que se disputa con Syntek, Bebe, Alejandro Sanz (por Tú no tienes alma) y Jorge Drexler (por Al otro lado del río, la canción de la película Diarios de motocicleta que le ganara el premio Oscar en febrero pasado).

La categoría de Mejor Nuevo Artista c Revelación la completan el grupo mexicano Reik y las vocalistas Itona, JD Natasha y Diana Navarro.

Un grupo selecto de las nominaciones fue leído ayer por Syntek y otros artistas —entre los que se incluyen el actor Andy García, los intérpretes Reyli, Marco Antonio Solís, Fey y Juan Luis Guerra, y el exitoso dúo de productores de reggaetón Luny Tunes— pero la gran estrella del anuncio de ayer fue el flamante alcalde de Los Ángeles, que aludió al retorno de la ceremonia de los premios Grammy Latino a la ciudad que ha sido anfitriona de todas menos una de las ediciones

anteriores. "No hay duda que la música

latina hace palpar al corazón, se posesiona del cuerpo y te hace bailar, seas quien seas", dijo Antonio Villarraigosa en español. "Los artistas más brillantes merecen estar en la ciudad que más brilla".

La sexta edición de los Grammy Latino está programada para el 3 de noviembre en el auditorio Shrine de Los Ángeles y será transmitida por Univisión, por lo cual se hizo presente ayer en el anuncio la portavoz oficial de la cadena Myrka Dellanos.

Por su parte, el presidente de la Academia Latina de la Grabación, Gabriel Abaroa, llamó a la ceremonia de premios una celebración de la mejor música producida en español y portugués.

"Los Grammy Latino son una gran plataforma de exposición para artistas nuevos, pero también un reconocimiento del mejor trabajo. El próximo 3 de no-

viembre celebraremos a los artistas que dan tanto para ser nominados", dijo el ejecutivo.

El trabajo de los cantautores estuvo reconocido en muchas de las 43 categorías anunciadas ayer y en una en particular: la de Mejor Álbum Cantautor, que debuta este año en la ceremonia. En uno de los rubros más diversos de este año, compiten el brasileño Djavan por Vaidade, el español Pedro Guerra por Bolsillo, el argentino-estadounidense Kevin Johansen por City Zen, el peruano Gian Marco por Resucitar y el argentino Vicentico por Los Rayos.

El reggaetón, que ha revolucionado la música en español en los últimos meses, domina la categoría de Mejor Álbum de Música Urbana —que este año no incluye a ningún artista de la costa oeste. Tres de las principales figuras del género —los intérpretes puertor-

riqueños Daddy Yankee y Don Omar y el dúo dominicano Luny Tunes— compiten con el grupo cubano Orishas y el rapero boricua Vico C.

Además de la falta de dominio de artistas como Juanes y Alejandro Sanz, este año hubo sorpresas, como la poca atención que recibieron algunos discos bien recibidos por la prensa especializada. México en la piel, el esperado álbum con mariachi de Luis Miguel, por ejemplo, sólo obtuvo una nominación y en la categoría de Mejor Álbum Ranchero, que disputa con Pepe Aguilar, Rocio Dúrcal, Vicente Fernández y Ana Gabriel.

Pero casi una docena de artistas recibieron dos nominaciones cada uno, formando una lista que incluye a veteranos como Juan Luis Guerra, Molotov, Carlos Vives e Israel López "Cachao".

## Montelongo's Restaurant



3021 Clovis Road

Lo Mejor en Comida Mexicana  
Llame 762-3068 Lubbock, TX

**Mucho Exito!**

**El Jalapeno**

**Restaurant**

5011 Interstate 27 747-2329

### A-IVIE'S TRANSMISSION SERVICE

**Feliz Fiestas! Para Toda La Comunidad!**

\*SERVICE \*OVERHAUL  
\*REPAIR \*EXCHANGE

FREE LOCAL TOW with Major Job

763-8266  
1-800-734-0772

1634 19th at Avenue Q  
Hours: 8-6:00 Mon-Fri Closed Saturday  
www.aiviestransmission.com



For All Your Photographer Needs that you Don't Want to Miss! Call Today!

**John P. Cervantez**  
Photographer  
1904 E. Auburn - Lubbock, Tx  
(806) 744-1654  
¡Felicidades Fiestas!

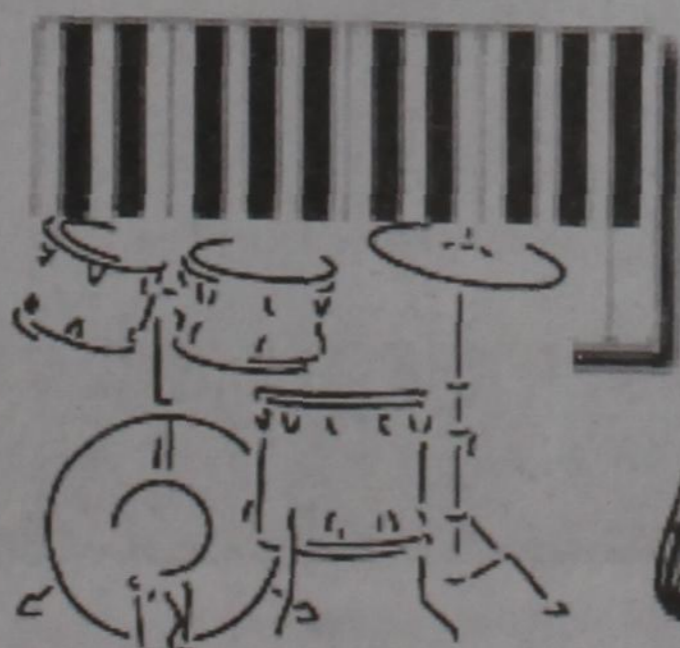


FOR AS LITTLE AS \$5.00!  
For the Very Best in Quality, Design & Price!  
CALL 763-3841

## El Editor

Les Desea Felicidades a todo el pueblo mexicano un gran éxito durante las Fiestas Patrias!

1502 Ave. M  
Lubbock, Tx  
806-763-3841



¡Feliz Fiestas Patrias!



Feliz 16  
¡Que Viva Mexico!  
¡Que Viva Mexico!

FELIZ FIESTAS

**ENVOYÉ TRAVEL**  
Your American Express Travel Headquarters

Celebrating 29 years of service to Lubbock, the South Plains & Eastern New Mexico

8-6 Mon.-Fri.  
793-3901  
1-800-543-1473  
Security Park  
3602 B-6 Slide Rd

8-9 Mon.-Fri., 9-6 Sat.  
1-6 Sun.  
798-9000  
1-800-441-6085  
6807 Slide Rd Ste 3

## HBO Latino to Offer Unique, First-Run Entertainment Around Hispanic Heritage Month

HBO Latino will be premiering a powerful lineup of robust and diverse programs during Hispanic Heritage Month, which will spotlight Latino talent in front and behind the camera. From contemporary dramas to comedy to sports, HBO Latino will offer unique, first-run entertainment during September and October that will appeal to today's multi-generational and bilingual Hispanic households.

**ADVERTISEMENT**The celebration of Hispanic Heritage Month will be anchored around four key programs, original or exclusive to HBO Latino:

**EPITAFIOS** - The critically acclaimed 13-part series comes to HBO Latino from the HBO LATIN AMERICA service. Making its U.S. premiere, the drama series follows an ex-police officer and a female psychologist as they try to track down a vicious serial killer. The series, filmed in Argentina, stars Julio Chavez, Paola

Krum, Cecilia Roth, Antonio Birabent and Villanueva Cosse. The first two episodes will be presented back-to-back on Sept. 12 at 8:00 p.m. ET, with new episodes premiering on subsequent Mondays at 9:00 p.m. ET.

**HABLA Y HABLA** - The latest installment of HBO Latino's original "Habla" on-air campaign which premiered in 2003, features anecdotes and real life accounts of what it means to be Latino in the U.S. Through the use of poetry, narratives and comical vignettes, bilingual performers touch on subjects like family, food, stereotypes, cross-cultures and "Spanglish" as a third language. The half-hour special, filmed in Miami, can be seen Sept. 14 at 9:30 p.m. ET, with encores Sept. 20, 22, 25 and 30. A second part will premiere in October.

**TORREMOLINOS 73** - A comedy featuring Javier Camara, Candela Pena and Juan Diego, is the

story of a former door-to-door salesman and his wife who turn to pornography in order to make ends meet. Originally from Spain, the film makes its U.S. television premiere under the HBO Latino banner "Estrenos Latinos" on Sept. 1 at 8:00 p.m. ET, with additional playdates on Sept. 2, 4, 18 and 20.

**OSCAR DE LA HOYA PRESENTA BOXEO DE ORO** - The HBO Latino original boxing series showcases up-and-coming fighters on a monthly basis, with the fights airing live on Thursday nights in prime time. Now in its third year, the September installment of the highly popular series premieres on Sept. 1 at 10:00 p.m. ET, live from the Desert Diamond Casino in Tucson, AZ, with repeats Sept. 4, 6, 8, 10, 12 and 20.

Other programming in September includes a new children's animated series **POSTMAN PAT**. The series, dubbed in Spanish, follows the activities of a neighbor-

hood postman, and premieres on September 16 at 7:00 a.m., with more episodes airing throughout the month.

Coming up in October is the premiere of **MARIA FULL OF GRACE**, HBO Films' riveting and first-ever Spanish-language drama about a young Colombian woman's journey as a drug mule. The film, which earned actress Catalina Sandino Moreno an Oscar® nomination, premieres on October 10 at 10 p.m. ET. Also in October will be encore presentations of HBO Films' **AND STARING PANCHITO VILLA AS HIMSELF**, with Antonio Banderas, and **FOR LOVE OR COUNTRY: THE ARTURO SANDOVAL STORY**, starring Andy Garcia.

For in-depth programming information and additional playdates and times, check out [www.HBOLatino.com](http://www.HBOLatino.com), starting on Sept. 1.

## Syracuse, Texas Tech, Wake part of Coaches vs. Cancer field

Defending champion Syracuse, Texas Tech, Wake Forest and Florida will all host a four-team regional in the season-opening 2K Sports College Hoops Classic benefiting Coaches vs. Cancer.

The regional rounds will be held Nov. 8-11, with the winners advancing to the semifinals on Nov. 17 at New York's Madison Square Garden. The championship game will be Nov. 18.

Syracuse, which beat Memphis to win last year's event, will play Bethune-Cookman on Nov. 8, with St. Francis (Pa.) facing Cornell in the other game. The winners meet Nov. 9.

Florida will face St. Peter's on Nov. 9, with Albany meeting Oakland (Mich.) in the other game. The winners meet Nov. 10.

The other regionals will be Nov. 10-11.

Texas Tech will host San Jose State in the first round with Portland meeting Georgia Southern in the other game. Wake Forest opens against Mississippi Valley State and George Mason plays California Irvine.

The semifinals will have the Wake Forest regional winner facing the Florida regional champion.

The Coaches vs. Cancer program was created by the National Association of Basketball Coaches to raise awareness of the disease and to raise funds in the fight against it.

Since 1996, the tournament has raised over \$2.8 million for the organization.

## Diddy, Estefan Join on Bad Boy Latino

By ADRIAN SAINZ

MIAMI -- Music mogul Diddy and Grammy award-winning producer Emilio Estefan have joined forces on a multi-media venture called Bad Boy Latino, forming a coalition in the growing Latin hip-hop market.

Estefan and Diddy, perhaps the most recognizable producers in their respective genres, plan to recruit, produce and market a musical artist roster for Bad Boy Latino, they said in a joint news release Wednesday.

"The Latino market in the U.S. is such a beautiful, diverse, and powerful market and I am blessed to have a partner like Emilio," Diddy said in a statement. "He is an amazing example of how creativity, combined with hard work and a belief in one's self, can spark an entire cultural movement."



Estefan, the husband of Cuban-American songstress Gloria Estefan, has won multiple Grammys and Latin Grammys as a musician, songwriter and producer. He has worked on albums for Latin music's most significant



crossover artists, including Shakira, Ricky Martin and Jennifer Lopez, and is a member of the President's Committee on the Arts and Humanities. His television production credits include Super Bowl halftime shows and

Olympic opening ceremonies.

"The goal of this venture is to not only discover new talent but to exploit this music in ways that will promote the technological evolution of how consumers buy their music today and in the future," Estefan said.

Diddy first referenced Bad Boy Latino at the Latin Billboard Awards in April, announcing that Miami rapper Pitbull would be part of the new venture. They likely will look for artists from the reggaeton genre, a fusion of salsa, reggae and rap that has grabbed a foothold on radio airways in urban markets such as Los Angeles, New York and Miami.

Diddy was in Miami for the MTV Video Music Awards, which he is scheduled to host on Sunday, and was expected to join Estefan in announcing the venture at a party Thursday.

*¡Mucho Exito!  
en las  
Fiestas Patrias!*

792-3771

ALAN HENRY



**Mucho Exito!**  
3407 19th  
Lubbock

**Calvillo  
Funeral**



**Home**

**Felicidades Este 16 de Septiembre! Lots of Success on the Fiestas!**

609 18th Street - 765-5555

*For all your unexpected or arrangement funeral needs - Call Us Today - We Can Help You!*

## PASSIONATE CARE.



**THAT'S  
POWERFUL  
MEDICINE.™**

Little things separate passionate patient care from ordinary care. Like the smile you give when you might not feel like smiling. Or believing that values like excellence, service, and justice really mean something. It's showing that you really do care about people, that you have passion for your work. Passion in patient care. That's powerful medicine.

**Covenant  
Health System**



[www.covenanthealth.org](http://www.covenanthealth.org)